

santa isabel
diciembre
1966

la **guinea** **española**



Año LXIV

n.º 1609

ALMACENES DUMBO

de
JOSE NAUFFAL
SANTA ISABEL
FERNANDO POO

Le ofrece un completo surtido de artículos
de Regalo para Señoras, Caballeros y niños.
Especialidad en objetos de Oro y Plata



Gran surtido en Sedería y Algodones,
Mantones de Manila, Quimonos,
Cubrecamas y Mantelerías bordadas
Últimas novedades en Bolsos para Señoras.
Todos los artículos que Ud. requiera los
encontrará en

ALMACENES "DUMBO"



Economizará Ud. mucho visitando esta Casa
antes de realizar sus compras.

Calle Sacramento. N^{os.} 2 y 4

SANTA ISABEL Y BATA

TRANSPORTES REUNIDOS, S. A.

TALLER DE REPARACION
TALLER DE RECAUCHUTADO
TALLER DE CARROCERIA

Explotación Lineas

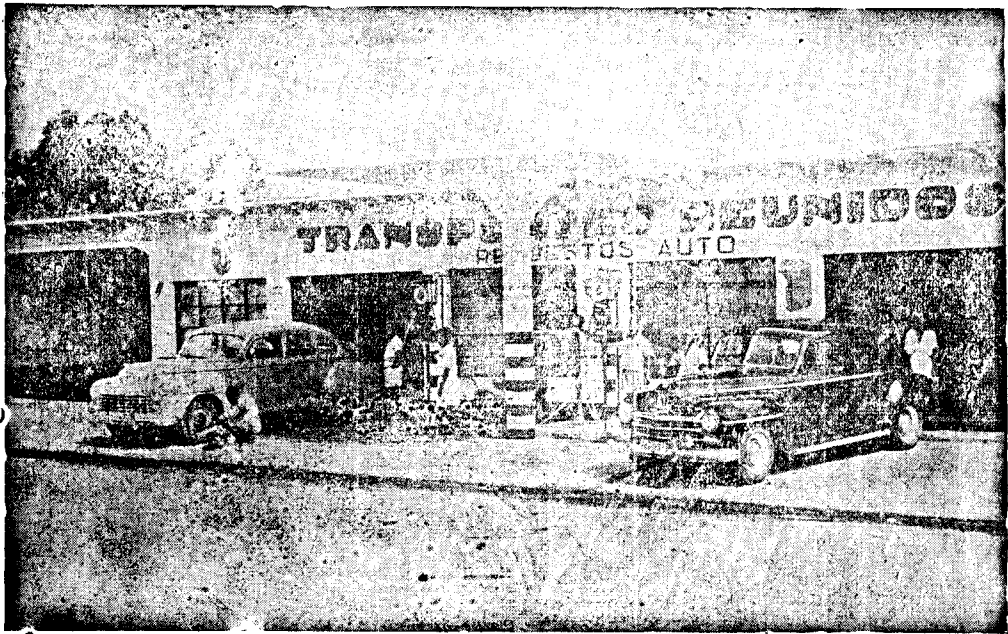
SANTA ISABEL—SAN CARLOS
BATETE—MOKA—BASUALA
CONCEPCION

Factorías de

Repuestos — Accesorios — Cubiertas — Cámaras
RADIADORES — BATERIAS CARGADAS

HERRAMIENTAS - FARO

AUTOMOVILES — CAMIONES



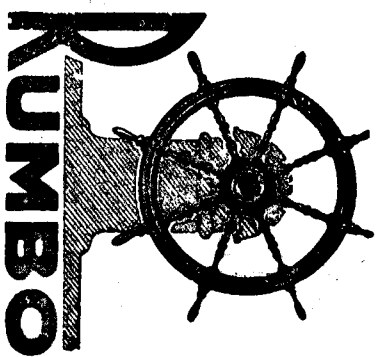
Transportes Reunidos

AVDA. GENERAL MOLA N.º 50
SANTA ISABEL FDO. POO.

de Fernando Poo, S. A.

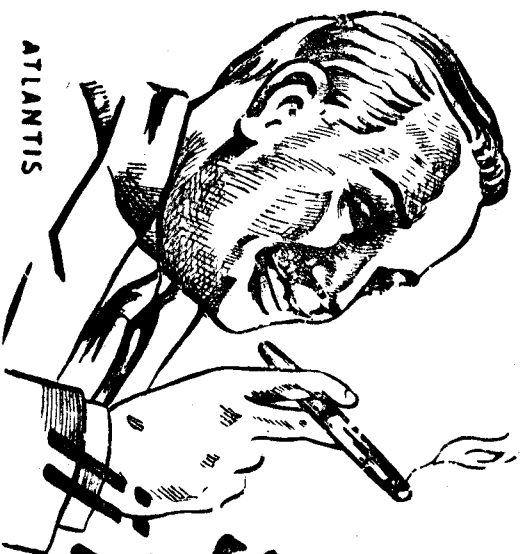
visítenos y encontrará las mejores calidades a los mejores precios

Los tabacos



Son..

!! Magníficos !!



ATLANTIS

la guinea española

REVISTA MENSUAL PUBLICADA
POR LOS MISIONEROS HIJOS DEL
DO. CORAZON DE MARIA

FUNDADA EN 1903

Núm. 1609

**Santa Isabel, Diciembre
de 1966**

Depósito Legal—F. P.. 10—1959.

Sumario

Pág.

Los bulus de Ebolowa, religión y creencias.....	288
Prehistoria de Río Muni, por Ramón Perramón C. M. F.....	298
Leyendas, fábulas y cuentos bubis por T. Martínez, C. M. F.....	306
Por tierras de África.....	308

PORTADA

Tipo «bulu» del sur del Cameroun.
En este número, un estudio sobre
los «bulus».

SUSCRIPCION

Al año: Ordinaria	75	pesetas
De bienhechores	100	pesetas
Número suelto	10	pesetas

Los bulus de Ebolowa

Nota de la Dirección: *Presentamos estos estudios copiados literalmente de una monografía mecanografiada existente en nuestros archivos. Ignoramos quién sea el autor.*

Del examen de dicha monografía deducimos que se trata de auténtico y erudito investigador. La copia que poseemos está firmada en 1945. Creemos que es una traducción.

El autor de la monografía dice que comenzó el estudio sobre los «bulus» en 1925. Por tratarse de los habitantes de un país vecino de nuestra provincia de Río Muni formado por las circunscripciones de Yaounde y Ebolowa cuyo límite es el Río Campo publicamos algunos tratados de dicha monografía en la seguridad de que nuestros fangs de Río Muni encontrarán gran parecido entre ellos mismos y sus vecinos los BULUS.

La Religión y las creencias de los Bulus

Harían falta muchos años de investigación y observaciones para llegar a darse cuenta de la mentalidad del indígena. Haremos bien en estar prevenidos y guiarnos por nuestras lecturas y observaciones, pero así y todo no podremos evitar grandes errores y dar a los hechos una interpretación que no tienen en el espíritu del negro.

Sobre ciertos asuntos, nuestros informadores se callan y aun los que pueden informarnos con exactitud se vuelven entonces reservados e impenetrables. A las dificultades inherentes a este género de investigación se añade el hecho de que las sociedades que consideraremos están influenciadas por el cristianismo.

Las almas están recubiertas en la actualidad de cierto barniz que es preciso quitar para poder darnos cuenta de lo que disimulan.

La naturaleza hace al negro débil y soñador y en ella ha buscado y encontrado explicación a todos los fenómenos de que es testigo. Ha sabido crearse un sistema metafísico muy especial que responde a todas las preguntas que él pueda hacerse y que resuelve todos los problemas. El negro es en este aspecto más feliz que nosotros: no busca constantemente y sin cesar porque cree que sabe. Nosotros tratamos de comprender lo que para el negro parece tan sencillo.

A) LA IDEA DE DIOS.

Los bulus creen en la existencia de Dios (Zambe o Zamba) que ha creado al hombre y todo lo que existe en la naturaleza, pero hace mucho tiempo que dejó la tierra y no se ocupa de nada de lo que en ella pasa.

Este Dios creador lo conciben fácilmente como un ser de forma humana cuyas necesidades y deseos están siempre satisfechos. Este Dios ha dejado según ellos huellas de su paso entre los hombres y aún nos muestran aquí y allá la señal de su paso y el lugar donde se quedó a descansar.

Zamba está muy lejos: no se sabe dónde: pero lo suficiente para poder oír las plegarias de los hombres y los deja abandonados a su suerte sin ocuparse de ellos ni hacerles bien ni mal: es un dios indiferente y en estas condiciones el bulu juzga inútil rendirle el menor culto.

B) EL HOMBRE Y EL CULTO A LOS MUERTOS.

El cuerpo del hombre, «nyol», encierra un principio «nsisim» que es la vida. En el lenguaje corriente la palabra «sombra» se traduce por «n-sisim» y para los cristianos la palabra «nsisim» es el alma o espíritu: Mbamba Nsisim» es el Espíritu Santo.

El cuerpo es mortal: el «nsisim» no muere jamás. La muerte es la separación definitiva del «nsisim» y del cuerpo. Después de la muerte el «nsisim» se convierte en «kon»: es decir, espíritu del muerto y va a reunirse en el mismo lugar donde están todos los «bekon». El lugar donde se encuentra el reino de las sombras no está precisado, pero lo creen subterráneo.

La creencia general es que los «beskon» tienen las mismas necesidades que los vivos. Continúan llevando una vida análoga a la que habían llevado sobre la tierra. Se dividen en ricos y pobres, en poderosos y débiles por lo tanto el hombre no tiene ningún temor de castigo ni ninguna esperanza que recompense en el más allá. Los «bekons» continúan ocupándose de los vivos y participando en la vida de su familia y en la de su poblado.

El grupo de los muertos se forma por los fallecimientos: el de los vivos por los nacimientos que en muchas sociedades son considerados como reencarnaciones. Realmente los dos grupos no son más que uno. El etnólogo americano Fewekes no estaba equivocado llamando a los muertos «los otros miembros del clan» Levy Bruhl. *Nouvelle Revue française*. 1.º de septiembre de 1.933, pag. 325.). Los «bekons» son exigentes, coprichosos, crueles, malhechores: tanto más cuanto son más poderosos. No quieren ser olvidados y si se creen abandonados se acercan a los vivos y los castigan duramente. La felicidad o la desgracia sobre la tierra depende únicamente de ellos: satisfechos o contentos pres-

tan complacidos su concurso a los que han tenido atenciones con ellos: descontentos e irritados, se vengán. La cosecha es buena o mala; las panteras destrozan el ganado; un árbol ha matado a uno en su caída. Todo es manifestación cierta de la actividad de los «bekons».

Todo lo que antecede explica las ceremonias fúnebres. El bulu se pasa la vida preservándose de la muerte: pero esto no le impide morir. Explica la muerte como una derrota y no la considera jamás como natural.

El «nsisim» abandona el cuerpo obligado por un espíritu más fuerte, pero con frecuencia se oye decir al negro: «Zamba a nga kom bot base, ndefe bakara wu base» Dios ha creado a todos los hombres pero todos deben morir» Y se consuelan diciendo: «Yo lloro hoy, pero mañana llorará otro.

Cuando un hombre está próximo a morir sus parientes y amigos reunidos en la choza donde está acostado lanzan las lamentaciones más agudas por este estilo: No mueras. Yo no puedo vivir sin tí. Hermano mío ¿dónde vas? Yo quiero morir contigo»

Desde que los espíritus se lo han llevado la explosión de dolor se redobra: las mujeres desmelenadas y desnudas corren en todas las direcciones llorando: los hombres lloran también. Se reúnen y se estrechan alrededor del muerto que está tendido sobre un paño. Las esposas rodean el cadáver: todos se abisman en el más profundo dolor. El tam-tam anuncia la noticia por el contorno.

Lavan el cuerpo y le ponen los me-

jores vestidos. Velan al muerto durante varios días y cuando el cadáver ha comenzado a corromperse se tiene el entierro. El cuerpo lo envuelven y atan con cortezas que hacen las veces de féretro y se entierran con el difunto los objetos personales de su mayor estima. Los hombres cavan la fosa en las inmediaciones de la casa, a veces a unos metros delante de ella y hasta hace poco, si el difunto era de categoría lo enterraban dentro de la casa en que había vivido.

La tumba generalmente es muy poco profunda: colocan al muerto de espaldas, horizontalmente: lo cubren con algunas ramas y por fin llenan la fosa.

A veces construyen una pequeña chimenea vertical al lado de la cabeza del muerto. La tumba queda en relieve y la tierra es apisonada y nivelada con la mano. Frecuentemente un pequeño techo de rafia la defiende de la intemperie. Se colocan sobre la tumba algunos objetos pequeños, calabazas, botes, paños, víveres, vino del palma, tabaco etc. que se destruyen poco después. Otras veces plantan sobre la tumba un árbol. Se dice que antiguamente se ataban sobre la tumba a los esclavos y mujeres del difunto: parece que no debemos ponerlo en duda.

Las mujeres del difunto se visten solamente con hojas secas de banana y se embadurnan el cuerpo de pies a cabeza con arcilla blanca: viven en la mayor suciedad durante varios meses: se las encierra en una choza de la que no pueden salir de día durante una semana. A horas determinadas deben llorar y lamentarse a coro, ha-

ciéndolo con sorprendente regularidad.

La costumbre manda que se de a cada esposa una buena corrección pues ellas pueden ser la causa de la muerte de su marido.

El luto es de duración variable y se muestra acentuando la tristeza en determinadas circunstancias sin lavarse el cuerpo en absoluto.

Poco tiempo después de los funerales celebran una gran comida durante la cual se alaba al desaparecido atribuyéndole todas las virtudes: Después se reúnen de cuando en cuando para hablar del que no deja de estar presente entre los vivos. A estas comidas «minang» se convida al alma de los muertos. El jefe de la familia sopla dentro de un gran tubo «akom» tapado por un extremo y llama al muerto al banquete. Los sentimientos y los lloros responden a la calidad del difunto. Nadie, salvo la madre, llora a un recién nacido muerto. Si se trata de un miserable se va como un perro. No se teme a uno después de muerto si no se le ha temido en vida. Sólo los notables, los ricos los poderosos, son, si no sentidos, al menos temidos, llorados y honrados y los hacen objeto de un culto. Pero este culto de los muertos entre los negros tiene menos de veneración que de temor a lo que pueda hacer el espíritu del fallecido. Para lograr que sean menos dañinos se les llevan presentes y se les colma de alabanzas. Se recuerda mucho tiempo a algunos, pero la inmensa mayoría pasa al común de los muertos y se les olvida. Dicen que van al «totalan» especie de reino del olvido. En resumidas cuentas, que no

ocupan más que de los muertos recientes que tuvieron contacto con los vivos.

El culto de los antepasados es familiar siendo el jefe de la familia una especie de gran sacerdote cuyas funciones se reducen a algunas fiestas conmemorativas que sirven de pretexto a ágapes en el curso de los cuales se realiza una comunión de pensamientos favorables a los difuntos

C) EL HOMBRE Y LA NATURALEZA.

Una masa imponente de rocas, el río que se desliza, los árboles gigantes, la tierra que suministra al hombre el alimento, el trueno y el rayo, el tornado que rompe cuanto encuentra a su paso, todo es misterio, fuente de admiraciones secretas o de grandes terrores. El hombre tiene la intuición de algo grande y poderoso que le supera y conmueve. (R. P. Briaut). Nada tiene de extraño que la imaginación haya poblado a la naturaleza de seres terribles e invisibles que todo lo pueden y contra los cuales se encuentra desarmado. Todos los pueblos del Globo han creído en los genios de la tierra y de las aguas y el negro no es una excepción. El ha observado que en la naturaleza unas cosas le son favorables y otras dañosas.

Hay plantas que son a veces alimento y a veces veneno. El antílope es bueno para comer. La pantera es un enemigo. En la naturaleza no hay para el negro seres inanimados. La prueba está en que todo es útil o dañoso, favorece al hombre o le mata.

No hay por tanto en todas partes más que fuerzas que obran y que son ciegas.

D). LOS BRUJOS

Poder servirse de estas fuerzas, domesticarlas, emplearlas en la satisfacción de las necesidades más inmediatas, llegar a ser rico y poderoso, ésta es la esperanza del negro.

Cree en otra existencia después de la muerte, pero poco más o menos como la que lleva en la tierra y aun más monótona. Por tanto hay que vivir bien al presente y vivir lo más posible gozando las ventajas materiales que son las únicas que sirven. Ciertos autores han insistido sobre este punto que explica según ellos porqué el suicido es desconocido entre los negros (salvo por razones de venganza) No obstante a los pocos meses estar en Fernando Poo conoció varios suicidios de morenos).

Los bekons y las fuerzas del mundo visible e invisible están al servicio de aquellos que saben dirigirlas. Pero no todos los hombres desgraciadamente tienen ese poder. Sólo algunos privilegiados iniciados en ciertos ritos, LOS BRUJOS, llamados vulgarmente feticheros, pueden por procedimientos secretos, conocidos solamente por ellos, obrar sobre los espíritus y obtener de los mismos ciertos favores. La fe en el fetichero es general, el brujo todo lo puede, todo lo logra, obtiene la lluvia y el buen tiempo a voluntad y nada importante se decide sin su intervención. En las ceremonias fúnebres, siempre que se trate de dar culto a los muertos ocu-

pa un puesto de honor. Por su intermedio la religión se confunde con la magia sin que podamos saber cual de las dos es la primera.

El brujo o «mnem: mbo—biang» es el hombre versado en las medicinas «mbiang». Dispone de todo un aparato escénico y de unas vestiduras inventadas por él para impresionar a los clientes crédulos y de unas fórmulas ininteligibles y misteriosas. El negro nunca puede obrar sin consultar a los espíritus para saber si le son favorables o no.

El fetichero es el intermediario para la consulta. Él es el que suministra el «biang» y el «jit», es decir el fetiche, el amuleto, el talismán.

El «jit» no tiene poder propio sino solamente el que le confiere quien lo entrega. Los «jit» son personales y sólo valen en determinados casos, por eso son tan abundantes. Está prohibido averiguar lo que contiene el «jit». Yo los he tenido en mis manos, tienen la forma de saquitos finamente trenzados cuyo tamaño varía del de una nuez al de una pera. Contienen al parecer mezclas de cuernos o cascos de animales y pequeñas conchas restos de huesos humanos (?) y de sesos, pieles de sapo, venenos, pelos, ciertos coleópteros, cabellos excrementos, tierra etc.

Un cazador a punto de morir (se había hundido el craneo por una descarga de su propio fusil) me remitió su gri—gri, que era un cuerno de antilope «sso» en el cual había muy buen dispuesto un colmillo venenoso de víbora cornuda.

Los indígenas cuando no quieren que una pista se construya por un lugar determinado colocan sobre el trazado de la ruta futura el «biang» consistente en conchas de grandes caracoles o de moluscos llenas de los más diversos ingredientes. Si la ruta llega a construirse es que «jit» del blanco es más poderoso. No es posible señalar todos los casos de intervención del brujo. En materia de justicia, ya durante las intervenciones ya en el momento de emitir el fallo, su papel era definitivo.

En estas mojigangas no siempre pretenden engañar. Se puede suponer que el brujo llega a ser víctima de sus propias mentiras y que si no fué sincero al principio llegará a serlo con el tiempo. Los clientes atemorizados tienen fe ciega en sus poderosos maleficios tanto más que para ellos el brujo no miente nunca, pues el veneno confirmaba siempre sus predicciones.

Que los feticheros y los iniciados formen asociaciones es cosa muy corriente. La unión hace la fuerza y siempre es bueno que lo que anunció un cofrade no sea desmentido por los hechos. Por ejemplo: Si él ha dicho que fulano morirá antes de la tercera luna si no satisface determinado sacrificio, va en ello el prestigio del fetichero aun en el caso de que muera antes de la fecha prefijada. Por eso sus cofrades se encargan de ejecutar la sentencia. Yo he tenido dos veces la prueba de lo que digo. Las sociedades juegan todavía un papel muy importante en la vida indígena, papel que se desvenece de día en día, pero que no hay que despreciar aún.

Nikol en su estudio sobre los Boko-kos señala la potencia de estas organizaciones. Yo estoy casi seguro de que existen aun en todas las tribus. Sin embargo en este punto los bulus están más adelantados que las tribus vecinas y ha asimilado más nuestra civilización.

Además si mis observaciones no me engañan creo poder adelantar que los bulus desde el punto de vista psíquico son superiores a las tribus vecinas aún a las de la costa. Pretender que entre los ewondos no hay brujos es hacerse ilusiones y no pequeñas.

E) LAS PROHIBICIONES. (Eiyí, ekí).

Los feticheros viven de la credulidad de aquellos a quienes explotan avivándoles la fe en su poder al instituir numerosas prohibiciones que los negros deben cumplir bajo pena de terribles calamidades. El conjunto de ellas ha formado durante siglos la base de la tosca moral de los negros y ha servido de freno a sus instintos. De este modo los feticheros han dado forma a través de los siglos a la sociedad en medio de la cual viven sacando para sí los mayores provechos.

Ciertas prohibiciones son tan antiguas que no tienen necesidad de renovarse, v. gr. la de tener relaciones sexuales entre parientes o individuos del mismo clan: otras se refieren a una familia o a un grupo de familias. Pero las más numerosas se refieren a individuos en particular. El Dr. Cureau (pág. 378) ha dado la clasificación mítica de estas prohibiciones ayudando a su comprensión: pero

como él mismo dice, en el espíritu del negro todo es confusión.

Ejemplos de prohibiciones

La mujer no puede tener relaciones sexuales durante el embarazo y durante la lactancia. Ni la mujer puede asistir a los entierros ni los hombres a los partos. Desde que nacen, el privarse de ciertos alimentos.

Ciertas prohibiciones son curiosas: un hombre no comerá carne o rabo de cerdo pues quedará impotente. La mujer no comerá del vientre del cerdo pues quedaría estéril. Una embarazada no comerá serpiente pues su niño nacerá sin brazos. La mayor parte de ellas no tienen hoy explicación satisfactoria. A mi juicio son pruebas del pasado poderío de los feticheros sobre el conjunto de los ignorantes crédulos. En la sociedad indígena los fuertes vivían de la explotación de los débiles a los que mantenían en perpetua dependencia. Todas las prohibiciones alimenticias que alcanzan a las mujeres no tienen otro fin que reservarse los hombres las mejores tajadas...

La violación aún involuntaria de estas prohibiciones constituye el pecado «nsem» cuyas consecuencias son terribles y fatales. Así un indígena a quien la carne de cerdo está prohibida desde su nacimiento muere por haberla comido aunque sea por descuido. Una mujer está criando un niño: no puede tener relaciones sexuales con nadie sin peligro cierto para su hijo. En caso de muerte del infante no hay que buscar otra causa, es que la madre ha tenido un amante

o ha deseado tenerlo. El marido la mandará al tribunal a fin de saber el nombre del amante para obtener una indemnización y antaño se arreglaba con mayor crueldad.

Por lo tanto la desgracia hiere inevitablemente a quien ha traspasado una prohibición y el negro no explica de otro modo los males que le sobrevienen. El brujo está siempre con ojo avizor pues es el gran ejecutor de la fatalidad. Sin embargo siempre hay medio de arreglarse con el fetichero: se puede reparar la falta mediante un sacrificio en dinero o en especie. El fetichero conoce poco más o menos la fortuna de sus clientes y pedirá una parte proporcionada a la falta y a los recursos de cada uno. El cliente sabe por su parte que no puede ser tacaño cuando se ventila su vida o su muerte: paga lo que le piden y queda libre para una temporada.

Ciertas faltas muy graves no podían remediarse tan fácilmente pues el cometerlas no solamente exponía al culpable sino a su familia y al clan entero a las mayores calamidades. Por ejemplo el incesto, los golpes o heridas graves a un hermano del mismo clan imponían terribles pruebas y una larga y penosa iniciación de la cual salía el culpable lavado y purificado.

F) EL NGBWEL

El espíritu que anima al cuerpo no reside siempre en él y sucede que durante el sueño abandona el cuerpo que habita para vagar por otros sitios. Los indígenas creen firmemente que se puede hacer el mal a otro sin quererlo sencillamente durante el sueño

y para ellos el sueño y la realidad son lo mismo.

Aquel cuyo espíritu viaja y hace e daño por placer, se llama «Ngbwel» y es considerado como un peligro para la sociedad en medio de la cual vive y si es acusado no titubea en aprehenderlo y matarlo. Sospechar de alguien que es »ngbwel« es decretar su fin. Lo más curioso es que aquel a quien se atribuyen tales fechorías no cae en la cuenta pero piensa que después de todo puede ser verdad.

El espíritu vagabundea por la noche, lanza gritos de lechuza, (y se sabe que este pájaro es de mal agüero) alojándose en los cuerpos de los individuos va royéndolos poco a poco. Los indígenas no saben explicar de otra manera las enfermedades que sufren y los brujos no se toman el trabajo de buscar la causa de la muerte. Abren el cadáver y retiran de él el «evú» que es generalmente un trozo de viscera cualquiera que contiene el mal espíritu que le ha quitado la vida. A fortiori se puede mandar a su espíritu a matar a otro por su «evú». También se puede servir de un animal para alcanzar a un enemigo.

No es raro oír decir que un indígena tiene pantera lo que significa que este animal puede hacer cuanto le mande dicho indígena. También se cree que un hombre puede voluntariamente o involuntariamente convertirse en pantera. Es preciso no confundir a los hombres que «tienen pantera» con los «hombres pantera»

Mientras que no hemos podido ver a los primeros hemos tenido que

condenar a los segundos como vulgares asesinos. Su nombre proviene de que tienen la costumbre de cubrirse con una piel de pantera y de la garras de dicho animal para realizar sus fechorías o se ponen ganchos de hierro en los dedos e imitan el rugido de este animal.

G) LOS MEDICINEROS

De los brujos, seres malhechores y temibles «biyem» conviene separar a los medicineros y curanderos que pueden ser útiles.

Se les denomina de varias maneras: «ngagan»: mbi—bieng mbibi» y hacen medicinas —remedios. Aunque los brujos pueden hacerlo todo su ciencia no tiene otra finalidad que hacer daño. Los medicineros curan cada uno una o dos enfermedades bien definidas: lepra, enfermedades del pecho, de la garganta etc. en las que se creen especialistas. Es evidente que tiene el poder de curar una enfermedad o el de producirla y de aquí se deduce que un buen medicinero puede llegar a ser, si se deja comprar, un brujo malhechor.

Ciertos curanderos tienen talento reconocido llegando gente desde muy lejos a consultarles. Los enfermos tienen gran confianza en ellos y lo que les admira sobre todo son las prácticas mágicas del medicinero a las que conceden una gran importancia llegando a ser los remedios para ellos sólo una consecuencia. Si estos «doctores» fuesen capaces de observación, crítica de intuición y de experiencia su ciencia médica hubiera progresado.

Pero en esto como en todo la ma-

gia ha matado a la ciencia cerrando la inteligencia de los negros e inmovilizando su espíritu. Para ellos todos los males son debidos a la potencia maléfica que sólo la magia puede curar. Esto explica que no hayan sabido sacar partido de los descubrimientos que han hecho hace ya mucho tiempo. No cabe duda que algunos remedios indígenas tienen efectividad real y se desearían estudiar científicamente pues los blancos podrían reportar grandes ventajas.

Yo he empezado a reunir con gran trabajo algunos de ellos esperando que llegue el día en que algún farmacéutico colonial utilice los elementos de estudios que se le ofrezcan.

Se dice que la naturaleza pone el remedio al lado del mal y puede suceder que los medicineros indígenas, como nuestros viejos curanderos de antaño utilicen lo que en botánica medicinal se llama «virtudes terapéuticas».

Por ejemplo, para la lepra se administra el «mia—mengomo» que es una chaulmogra: Para las fiebres hacen uso de ciertas cortezas de árboles de quinina: contra las lombrices intestinales dan algunas hierbas cuyas propiedades vermífugas no se pueden poner en duda. Las plantas constituyen la base de la farmacopea indígena. Son en general plantas pequeñas, hierbas poco conocidas y cuyos nombres indígenas nada ayudarán al lector.

El punto delicado en el tratamiento es el diagnóstico y en cuanto se trata de la anatomía, como sus conocimientos son casi nulos, los pacientes pueden darse por contentos con que el

tratamiento no los mate. Los enfermos creen infalibles a los medicinos (afortunadamente para ellos) pues la fe en el remedio es un factor importante en la curación. Si un enfermo muere, no es por culpa del médico. La muerte sólo puede originarse por las prácticas más activas de sus enemigos. Al contrario, si un «ngan-gan» cuenta a su favor algunos casos de sorprendentes curaciones, su prestigio crece insospechadamente.

Los negros se ven aquejados de muchas enfermedades que no saben curar su estado de salud deja mucho que desear: las enfermedades venéreas, el pian de la lepra, la fiebre palúdica los parásitos intestinales, son las más corrientes. Pero a pesar de todo los bulus parecen sanos al compararlos con las otras tribus. La enfermedad del sueño no abunda entre ellos como entre sus vecinos los Ewondos o los Nveles,

(1 por 100 en la Subdivisión de Ebolowa y la mayor parte no son bulus).

El indígena no tiene fe más que en sus brujos y curanderos y no acude a los doctores blancos más que cuando han agotado todos sus recursos indígenas (y casi en estado desesperado). Nosotros conocemos casos contrarios: los pámués son muy aficionados a las inyecciones sobre todo de «neo»: en general odian la ida al hospital: muchas veces, después de ser tratados por los médicos europeos, se van al poblado a ponerse en tratamiento de moreno como ellos dicen... Y aún

cuando salga curado del hospital cree que debe la curación a las medicinas del brujo. Si obrásemos en todo tomando como base la mentalidad del negro deberíamos (lo que no admitiremos jamás) abandonar a los enfermos incurables o deshauciados pues esto perjudica nuestro prestigio y ocuparnos solamente de los que pueden ser sanados.

Una cosa que hace que nuestros cuidados no tengan valor ante los indígenas es el ser «gratuitos». Los médicos americanos, más enterados que nosotros de las costumbres del país no curan gratuitamente y hay que reconocer que tienen razón. De todos modos hemos hecho grandes progresos en materia de asistencia en los hospitales y enfermerías. Conviene proclamar de paso la inmensa labor realizada por la misión protestante americana en la circunscripción de Ebolowa cuyas instalaciones hospitalarias y sanitarias son perfectas.

El indígena terminará por creer a pesar de todo que el doctor blanco es superior a su brujo. El tratamiento por inyecciones es el que tiene entre ellos mayor aceptación pues ven los efectos más rápidos. Lo mismo ocurre con los cirujanos en determinadas operaciones, v. gr. la hernia estrangulada. Conviene resaltar la afición del indígena a grandes viajes. Hay enfermos de Yaounde que vienen a Ebolowa para hacerse tratar y recíprocamente. En casos de epidemia no es raro que se decidan a enterrar a algunos en la carretera en la creencia de que los que pasen por encima se llevarán la enfermedad.

Prehistoria de Río Muni

Por Ramón Perramón c. m. f.

(Continuación)

LOS PULIDORES

Dificultades para su hallazgo.

No ha sido cosa fácil su hallazgo, varias veces fracasamos en nuestro intento hasta el punto de que lo dábamos ya por imposible, llegando a pensar que no se encontraba por aquella zona.

Los de Fernando Poo están labrados en piedras basálticas, las cuales no existen en el Continente. El elemento pétreo más común en Río Muni es un bloque granítico muy erosionado cuya superficie no se presta para el trabajo de pulimentación; las piedras de la costa son en general areniscas que si bien son bastante duras no lo son tanto como para resistir los fuertes embates de las olas del mar.

Nosotros los andábamos buscando en las desembocaduras de los ríos y en la misma playa pero no aparecían por ningún lugar. La causa era porque las que pudiera haber en las costas, la acción de las olas las habían gastado y las que estaban en las desembocaduras de los ríos habían quedado cegadas por la gran cantidad de arena que se acumula en aquellos sitios, fenómeno que no ocurre en la isla de Fernando Poo.

El hallazgo

Cambiamos de táctica buscándolas en las orillas de los ríos, pero un tanto apartadas del mar, pudiendo por fin localizarlas cerca de la desembocadura del río HANDJE no lejos de punta JHONY en la zona costera entre el río NDOYE y CABO SAN JUAN.

Son de técnica parecida a los de Fernando Poo y como aquellos acompañan algunas veces a los surcos pulidores unos pequeños pozitos que debían servir para pulimentar las piedras esféricas que se encuentran abundantes en los yacimientos

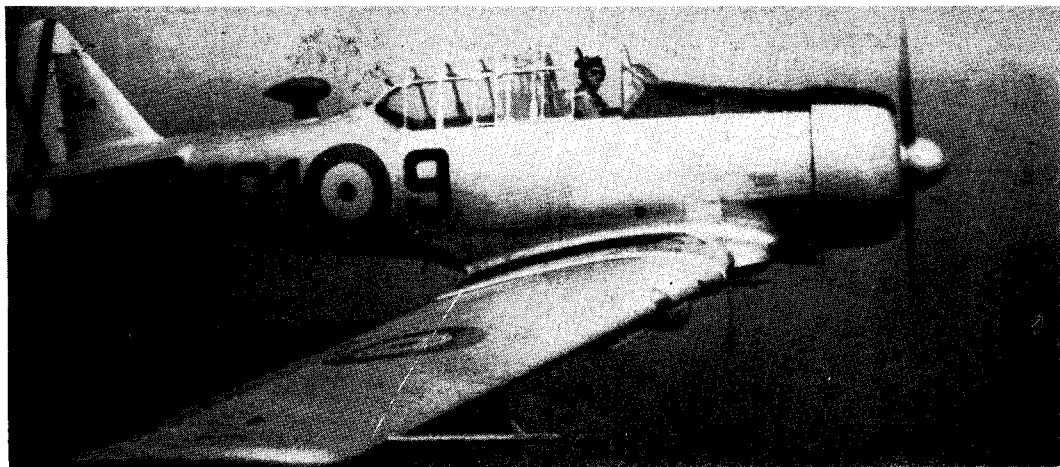
En aquella zona por nosotros inspeccionada son muy abundantes y se les ve río arriba, no sabemos hasta dónde. No son tan profundos como los de la Isla y muchas veces están cegados por el barro.

Hasta nuestra llegada a aquel lugar parece que nadie se había preocupado de aquello, pero interrogando a la gente nos dijeron los ancianos que efectivamente aquel sitio es conocido por MAYEBE que significa en lengua Combe «afiladores».

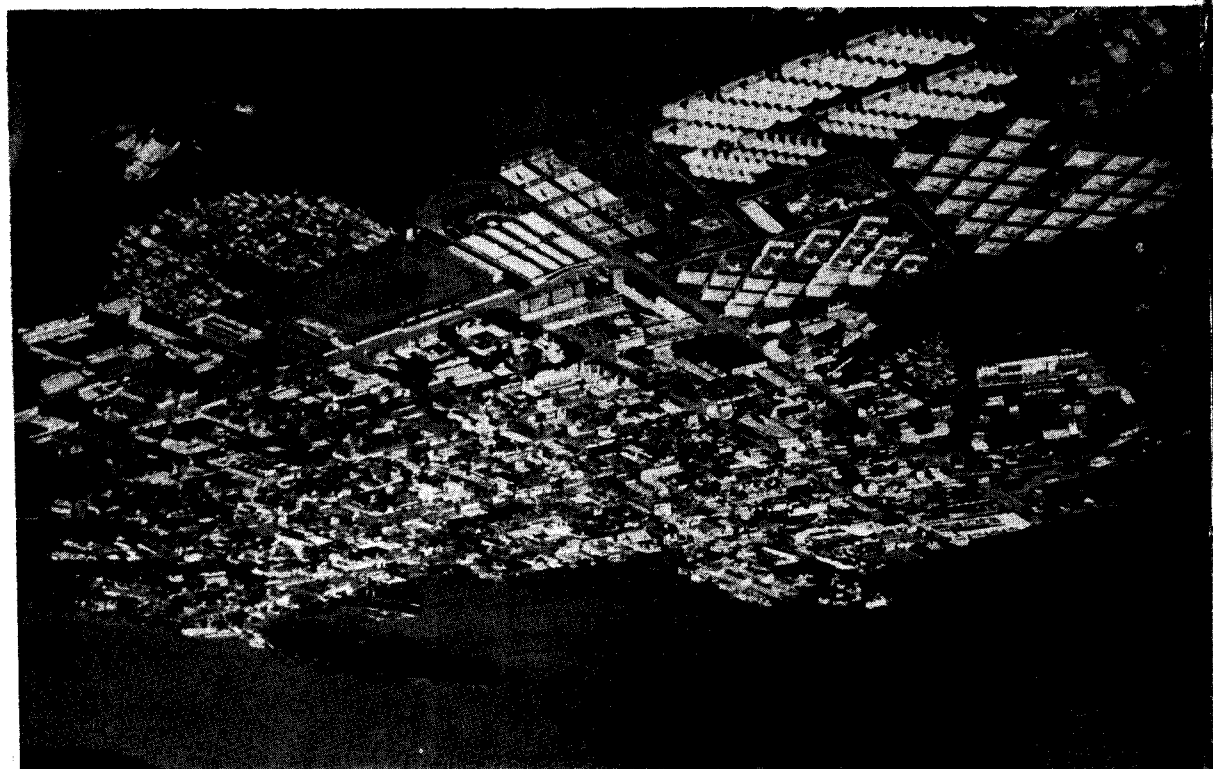
En varios sectores de playa desde este lugar hasta la Misión de Río

FERNANDO POO DESDE EL AIRE

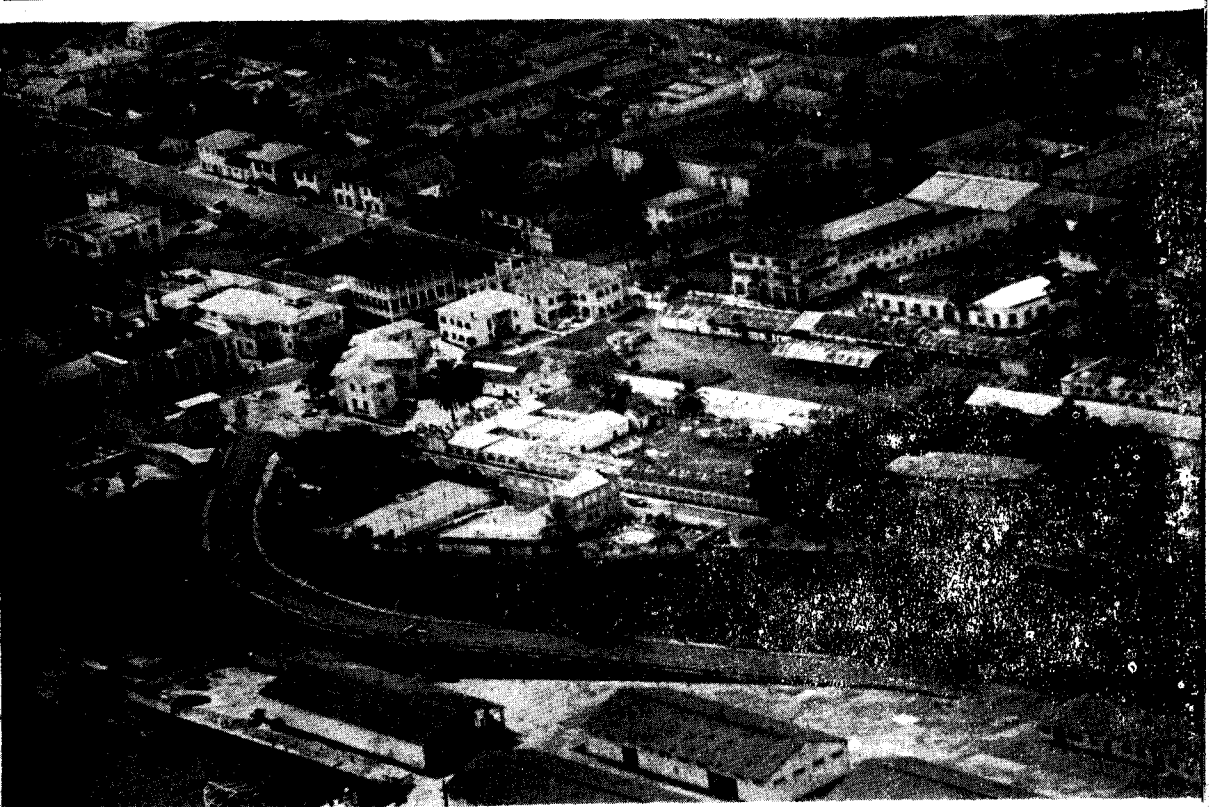
(Delicadeza de la escuadrilla 401)



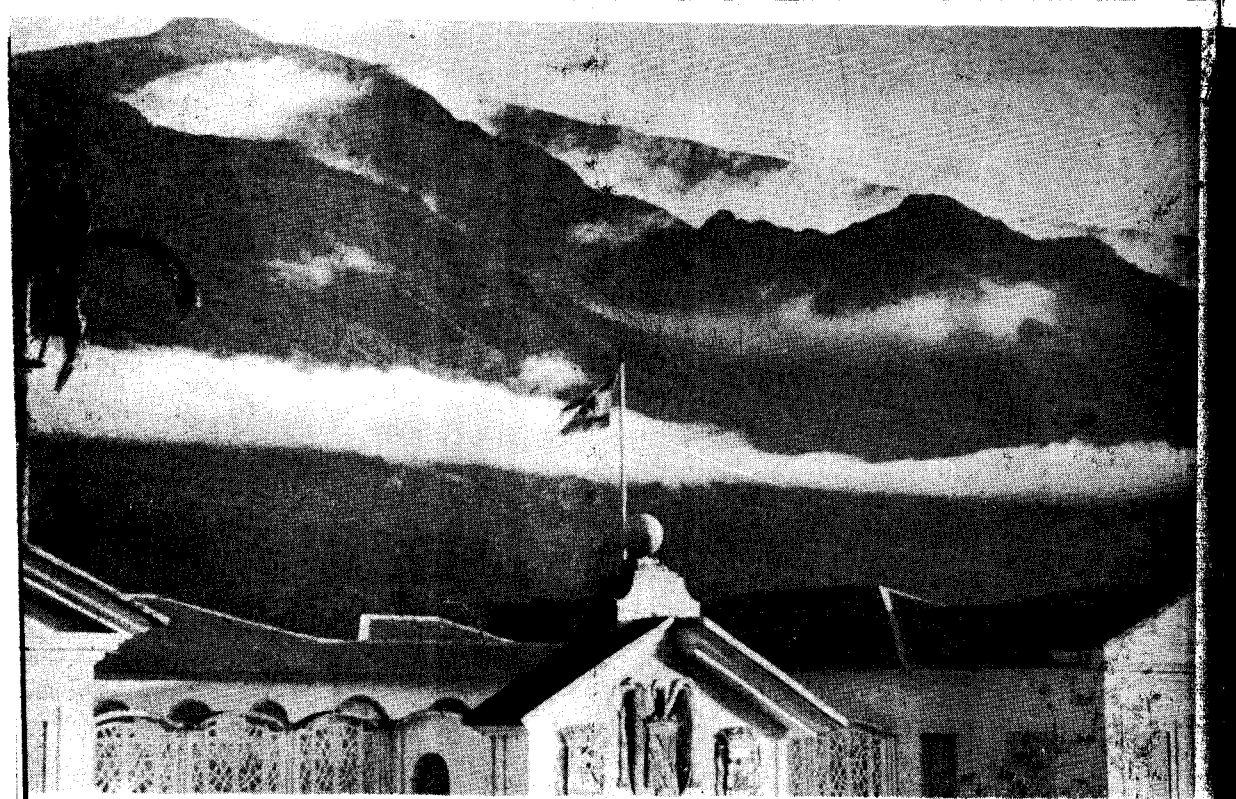
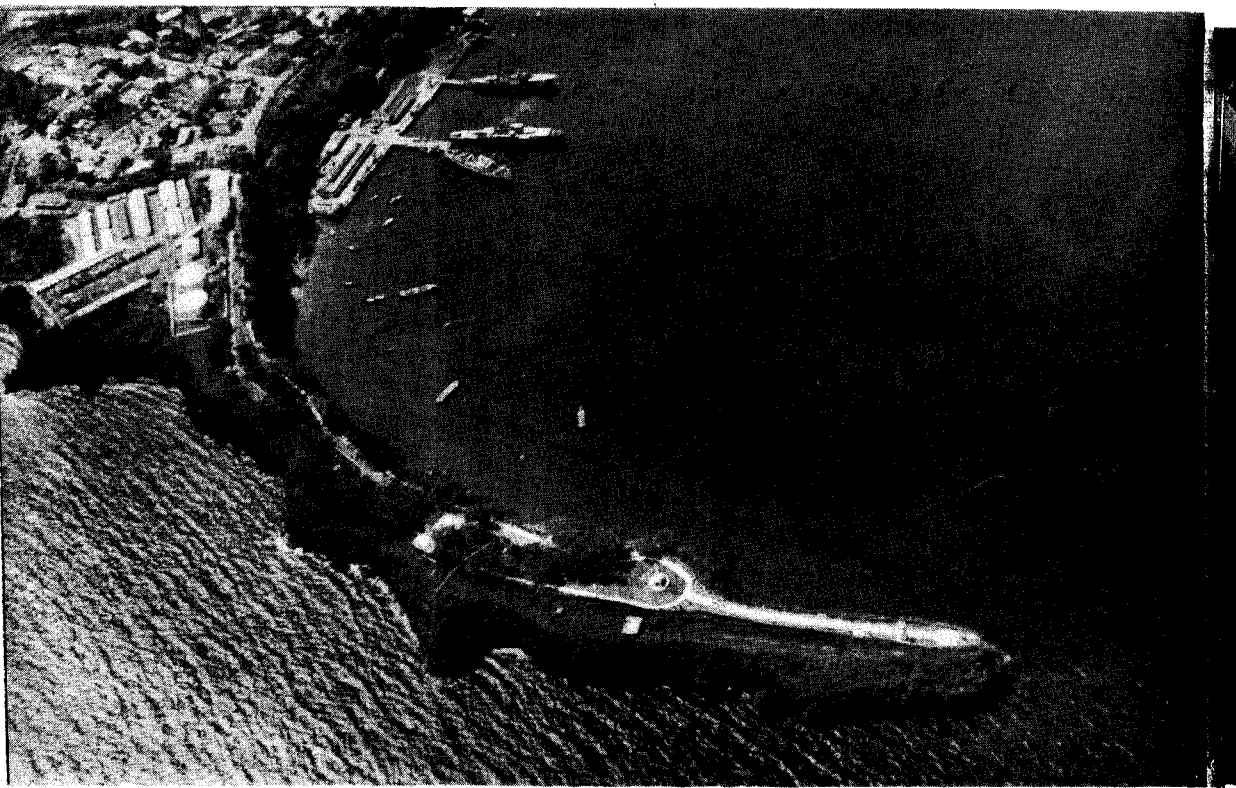
SANTA ISABEL (1)



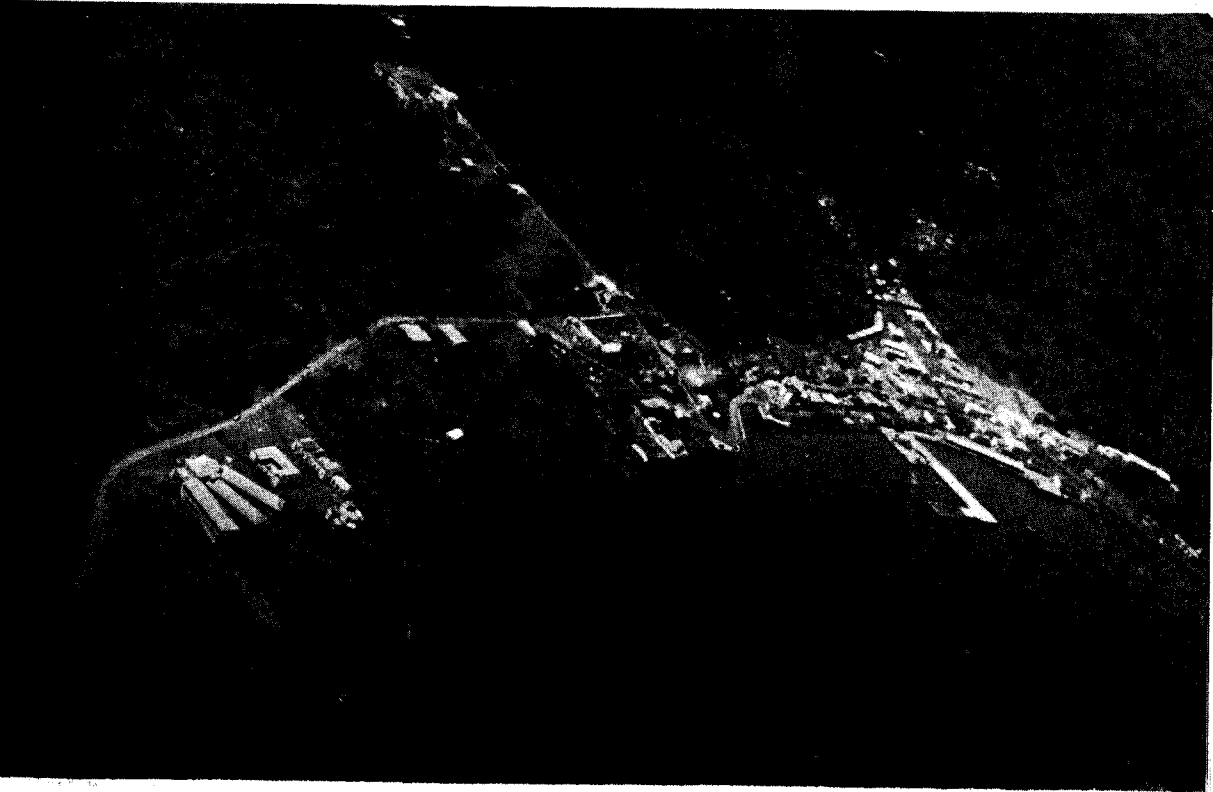
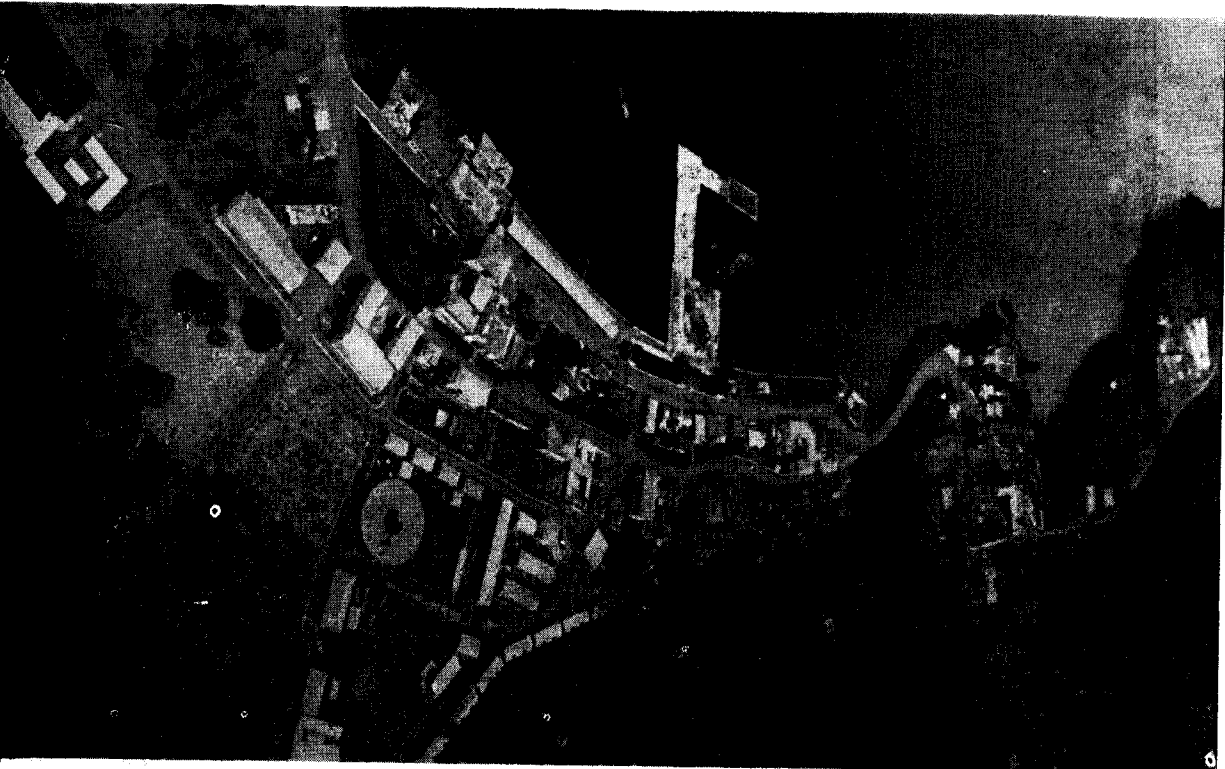
SANTA ISABEL (2 y 3)



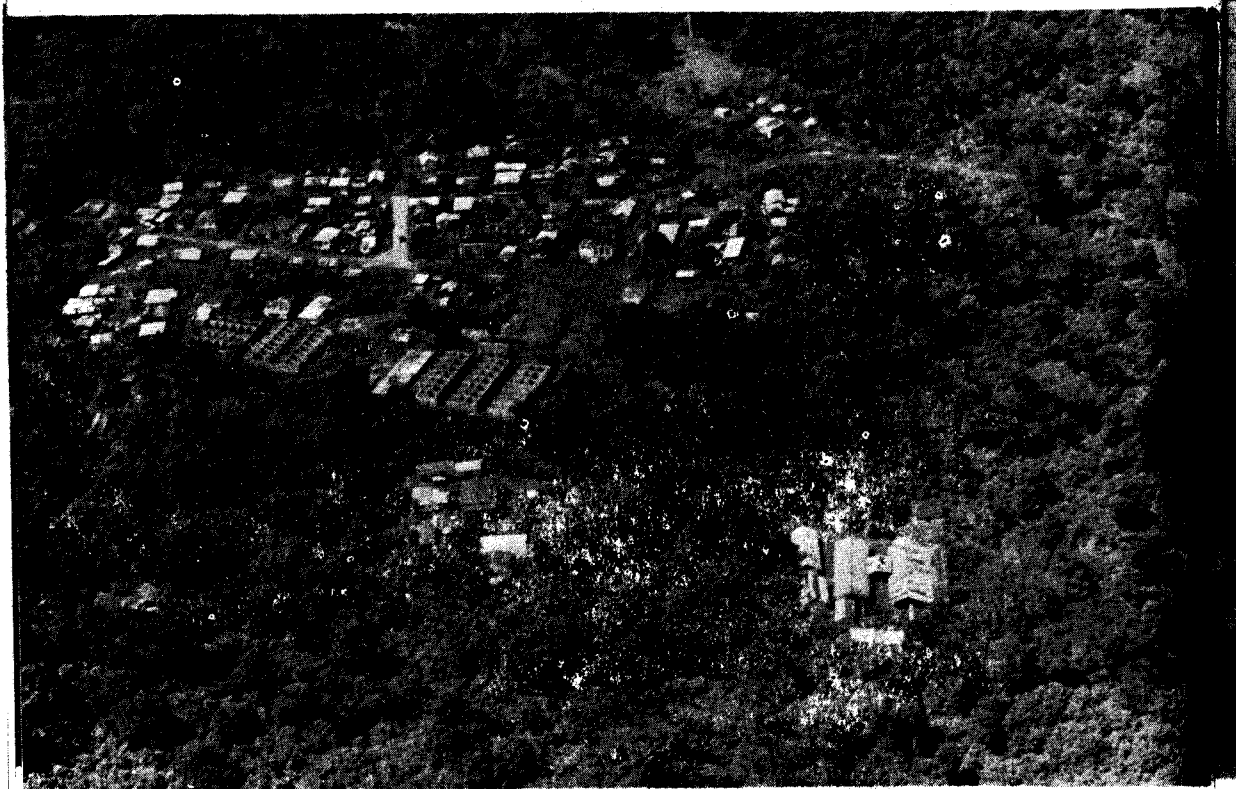
SANTA ISABEL (4 y 5)



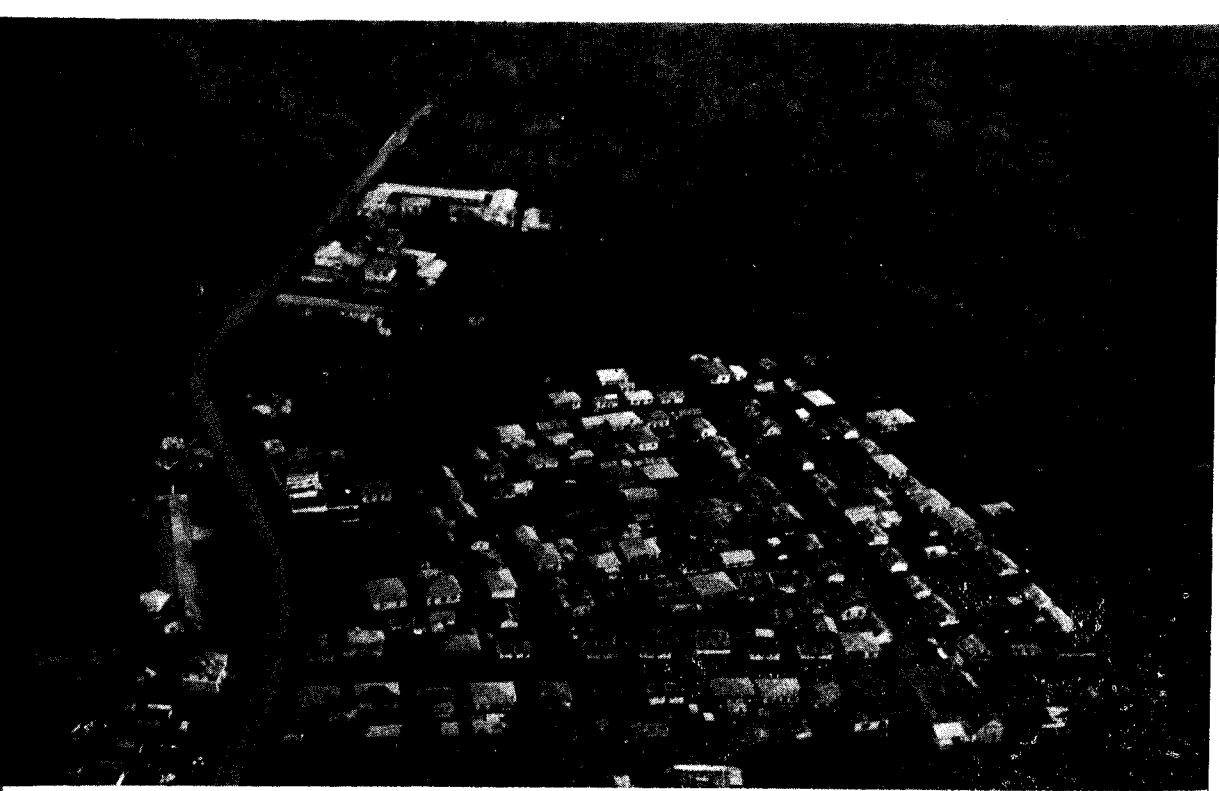
Punta Fernanda y Pico de Santa Isabel



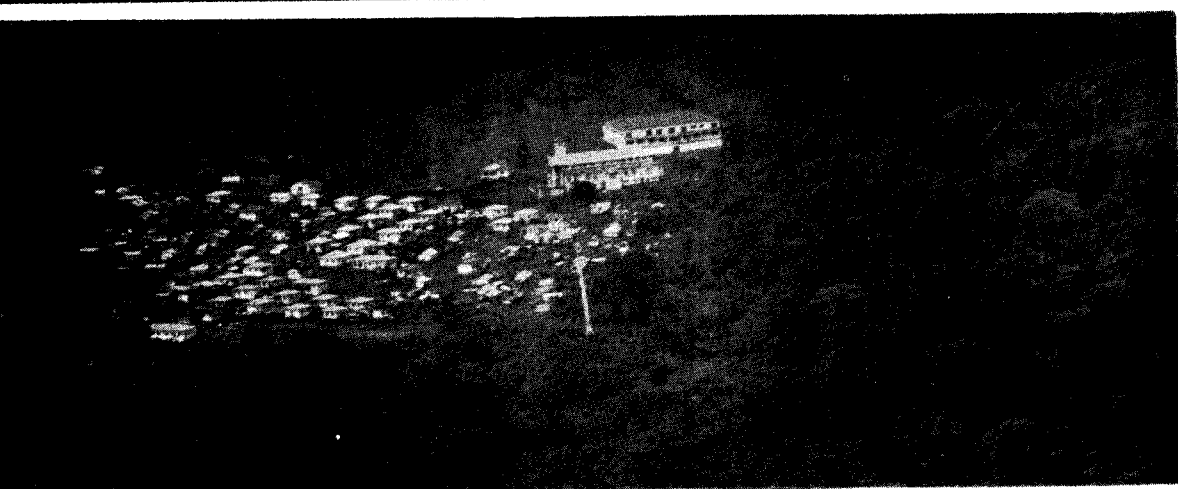
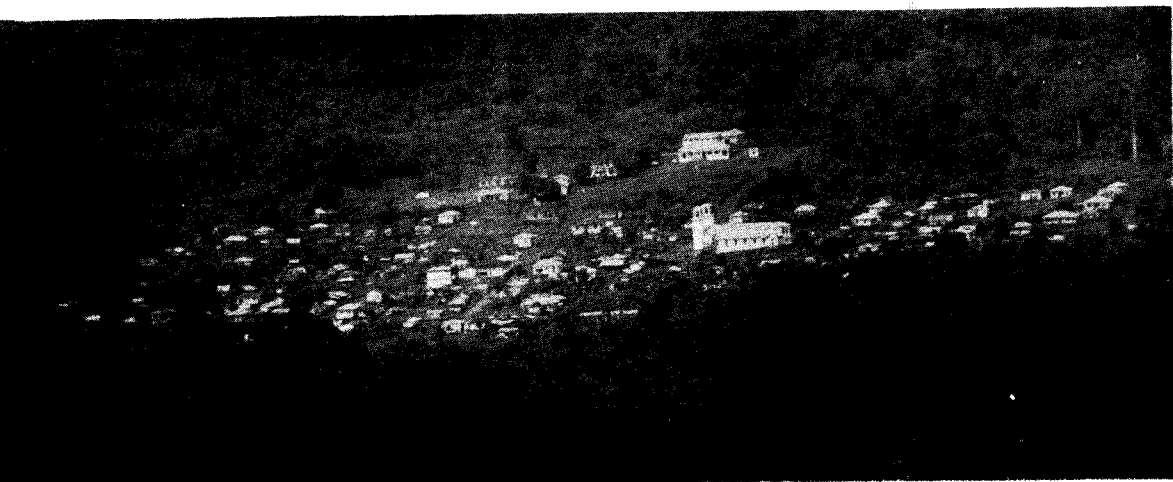
San Carlos (1 y 2)



Vista de Batete y Barrio de Las Palmas (San Carlos)



Zarragoza y Rebola



Basacato, Bososo y Basuala

Benito y desde la desembocadura del Ekuku (Bata) hasta las cercanías del Aeropuerto de esta población se pueden ver algunas de estas pulidoras, pero es bastante difícil localizarlas pues la acción de las olas las está haciendo desaparecer rápidamente. Otras están enterradas en la arena asomando sólo una pequeña parte, se ven algunas bastante claras en la playa de Bata cerca de la Factoria CAMASA.

Esferoides de Piedra

Hemos visto en casa de D. FELIPE ESONO ex-Diputado en Cortes una bola de piedra bastante grande completamente esférica que debe pesar más de un kilo y que se mantiene en perfecto equilibrio sobre una botella de las de litro. Dice que la recogió al pie de una cascada, lo que podía significar que esta forma redonda fuera obra de la acción de las aguas. Para nosotros aquel pulimento nos parece ser obra del hombre, ya que se trata de una piedra escogida que no es muy abundante en aquella zona; si no nos equivocamos se trata de la ANFIBOLITA pues tiene un verde oscuro y parece muy dura.

Posteriormente hemos tenido noticia de otra piedra parecida que se guarda en cierto sitio que no nos ha sido posible localizar, pero si hemos sabido que se llama piedra de sacrificio. Queda pues en duda si se trata de un objeto de cultura prehistórica o perteneciente a la Etnología.

Arte parietal o insculturas. Cueva del Ave—María

Gran parte de nuestro territorio de Río Muni sobre todo la zona central está constituida por un bloque granítico, cuya superficie exterior está muy erosionada sobresaliendo los granitos de cuarzo. Esta es la causa de que apenas se encuentren insculturas o grabados en las cuevas. Hasta hace poco pensábamos que esta región carecía de ellos pues eran muchas las cuevas, abrigos y covachos visitados y siempre con resultados negativos. Habíamos sacado la conclusión de que éstas no fueron nunca habitadas. Sin embargo parece que hay pruebas que pueden probar lo contrario.

Se afirma que ya Aristóteles en el siglo IV antes de Cristo escribió que los pigmeos vivían dentro de las cavernas.....y Monseñor Le Roy (de quien son estas afirmaciones) Vicariato Apostólico que fué del Gabón dice que los pigmeos de aquella región vivían en cuevas graníticas que al parecer son de igual formación y estructura que las vecinas de Río Muni. (10) El las llama A—koa. Sipenje y nosotros las conocemos por Nda—Ko, que en pamue significa casa de piedra; Como se ve hay cierta semejanza y es muy probable que las cuevas de nuestro país fueran también habitadas en épocas ya muy lejanas. Es verdad que hasta el presente no se ha encontrado ninguna que nos muestre estrato o niveles con señales de actividad humana, pero nosotros hemos visto en una de estas cuevas ciertos signos

que nos parecen ser hechos por el hombre.

El hallazgo

El 25 de Marzo 1.963 localizamos un pequeño covacho situado entre los poblados de NFULAYOG (esandon) y EÑENG (onvan) en la demarcación de AÑISOK o Valladolid de los Bimbiles. Dimos a esta cueva ya entonces el nombre de CUEVA DEL AVE—MARIA ya que en este día se celebra la fiesta de la Anunciación de la Virgen.

Los grabados

Los grabados son surcos lineales de técnica parecida a la de los pulidores de piedra. Están labrados en dos piedras que emergen del suelo en posición de plano inclinado la una casi al frente de la otra. Uno de ellos tiene la forma algo parecida a un rectángulo.

El que los vea por vez primera le parecerá una cosa natural de la misma piedra pues es verdad que surcos parecidos aparecen con frecuencia; éstos sin embargo repetimos parecen ser obra del hombre.

Su interpretación

Consecuentes con nuestra teoría de no adelantar conceptos o suposiciones poco seguras dejamos para los técnicos la interpretación de estos jeroglíficos que a nosotros no nos parecen distintos de los de su género. Sólo a título de información citamos aquí la interpretación de

grabados parecidos de una región afín a la nuestra.

En BORODOUGOU (Alto Volta) se encontró un grabado parecido al nuestro con la sola diferencia que el rectángulo tenía doce departamentos o secciones y el nuestro sólo tiene diez.

El autor del escrito (11) preguntó a un jefe, el significado de aquel grabado el cual le contestó que no se lo podía decir pues lo tenía prohibido bajo pena de muerte. Otro informador le dijo que aquel lugar (una cueva) era sitio de ofrecimiento de sacrificios a los antepasados antes de la danza de las máscaras cuando las fiestas de la siembra.

Un ex-alumno de escuela primaria hijo del jefe le informó que este plano cuadriculado contiene el universo en resumen pero en toda plenitud, siendo el JEFE o SEÑOR una DIVINIDAD suprema y única.

Los doce cuadros representan.

- 1- EL CIELO
- 2- LA TIERRA
- 3- ESTRELLAS Y PLANETAS
- 4- EL SOL
- 5- LA LUNA
- 6- HOMBRE
- 7- ANIMALES
- 8- PLANTAS
- 9- GENIOS DE LA SELVA
- 10- CEREALES
- 11- ALMAS DE LOS ANTEPASADOS
- 12- AGUAS

Un funcionario le dió otra versión: Los doce departamentos corresponden a los meses lunares. Cada luna puede traer el bienestar o el moles-

tar. Actualmente en el lugar los adivinos emplean aún doce caurias para sus interpretaciones.

(12) Camón Aznar trae en su obra un grabado algo parecido y lo interpreta como hombres tribus. ¡Ojalá vengan pronto nuevos hallazgos o descubrimientos que puedan ilustrarnos en este complicado laberinto de la interpretación de los jeroglíficos.¡

No queremos terminar este apartado sin traer aquí unas observaciones del (13) Rvdo. P. Joaquín Sialo de grata memoria que nos pueden orientar en el mismo sentido: «Los YENKEN (una sub-tribu pamue) vivían en cavernas rocosas. Recuerde el lector, los monumentos Megalíticos de la Antigüedad y fíjese en un dólmen en el AKOK ESAKISA que se encuentra a la derecha del poblado de NSORK bajando al río NKANA (hacia a Abumeyeme).

Nosotros no conocemos de vista el Akok Esakira pero por referencias que tenemos y por lo que hemos visto en otros lugares de la Región dudamos de que se le pueda llamar dólmen, será más bien una cosa natural bastante frecuente, la superposición de dos grandes piedras que obedecen a fenómenos naturales.

Con todo aquí se deja entrever el espíritu de observación y la inteligencia del primer sacerdote Misionero nativo de Guinea.

LAS ESTACIONES

Después de esta visión de conjunto vamos a dar algunos pormenores rela-

tivos a cada yacimiento en particular empezando por la región del estuario del MUNI por ser el lugar donde encontramos los primeros vestigios de prehistoria en el año 1959.

«Estación de Elobey grande»

Los Elobeyes son dos pequeñas isletas situadas en la desembocadura del estuario del Muni, conocidas con el nombre de Elobey Grande y Elobey Chico. Están muy cerca la una de la otra, un kilómetro y medio poco más o menos y distan de la costa unos cinco kilómetros y medio. La extensión de la isla de Elobey Grande es de 2,27 kms. cuadrados con una población aproximada de un centenar de habitantes pertenecientes o emparentados con los Bengas de la vecina isla de Corisco. En épocas anteriores fué habitada por los DIPUE, Bapuku y Mbi-ko.

La constitución geológica de la isla es de una formación caliza arcillosa con una espesa capa arenosa, es casi llana, la mayor altura no llegará a los 80 metros, es pantanosa y tiene algunos manantiales y pequeñas corrientes de agua.

El material

La mayoría de los materiales que poseemos de esta estación se han encontrado en las inmediaciones de la actual capilla de Misión Católica, cuyo lugar es conocido con el nombre de BACALINA CAMBOA según el croquis que trae Uzueta y con el de BOBOBA según moderno mapa de la Comisión Geográfica del Ejército.

Los restos prehistóricos están en su

perficie y no es fácil el localizarlos pues el lugar cambia repetidas veces de nivel motivado por el arrastre y transporte de arenas ocasionado en tiempo de lluvias.

Del análisis de los mismos se deduce que este lugar fué sucesivamente ocupado por grupos étnicos que han pasado por diferentes etapas culturales desde épocas muy antiguas hasta otras muy modernas. Para poder valorar debidamente estas culturas hay que tener presente que desde el siglo XV los Portugueses primero y los Holandeses después fueron instalando factorías o puestos comerciales por toda la costa, sin excluir ésta de Elobey.

Nosotros hemos encontrado entre otras pruebas algunos fragmentos de cerámica europea en la que aún se puede leer la palabra Roterdám, correspondientes a unas vasijas de ron de caña que se importaba de Europa.

Los Holandeses llamaron a estas islas MOUCHERON en memoria de un célebre holandés que fundó un puesto comercial en el lugar el cual poco tiempo después pereció allí mismo en una reyerta con los nativos de la vecina costa del Gabón que habían atacado el campamento por sorpresa.

Instrumentos líticos

En este yacimiento hemos encontrado el primer instrumental de piedra y que presenta caracteres de completa autenticidad. Son útiles de arenisca, pizarra dura, cuarcita y sobre todo hay gran variedad de sílex. Las lascas son abundantísimas muchas de ellas con claros retoques que muestran la posi-

bilidad de haber sido empleadas; con todo, esta industria es muy tosca, a lo menos la conocida hasta el presente, no tienen los sílex la finura y perfección de los útiles del Sahara. Con frecuencia aparecen unos diminutos fragmentos que tal vez podríamos nombrar como microlíticos, sin embargo hay que esperar más hallazgos para poderlo afirmar con certeza.

Son especialmente interesantes dos hachas de piedra de arenisca en que con toda claridad se puede apreciar una angostura en el cuello, utilizada para su enmangue, las cuales tienen un cierto parecido con las de Fernando Poo.

De esta estación son también la primera punta de azagaya, mas una hoja trabajada sobre lasca que podría ser una punta de lanza ya que tiene los bordes sinuosos o dentados.

Aunque sea con reserva queremos mencionar aquí el hallazgo en esta estación de un guijarro o canto rodado de cuarcita o sílice que presenta en la punta unos retoques con los cuales han conseguido un borde o carena cortante. Tal vez podría ser un útil de la PEBBLE TOOLS.

Se han encontrado también algunos pequeños morteros de piedras de las características de los de Fernando Poo de los cuales hemos tratado repetidas veces y cuya utilidad o uso queda aun en la penumbra. Son unas pequeñas piedras muchas veces cortadas en forma rectangular en las que aparece en la superficie una suave cavidad que en ocasiones es apenas perceptible.

Útiles de hierro

Esta estación nos ha dado algunos, pocos, instrumentos de hierro, siempre muy erosionados; destaca entre todos una piedra que apesar de estar muy oxidada se parece a una punta de lanza que recuerda a las culturas de la Edad del Hierro de Europa.

Cerámica

Al igual que todas las demás estaciones la cerámica es aquí muy abundante y de tipología muy variada, pero como ya se ha descrito repetidas veces en esta misma revista no haremos mención de la misma.

Estación de Elobey Chico

En la isleta de Elobey Chico se encuentran también vestigios de fertilidad por lo menos hay cerámica protohistórica. Las prospecciones que hicimos fueron someras y rápidas. Poseemos además un instrumento lítico parecido a un punzón que encontramos asociado a dicha cerámica.

Estación de Corisco

La isla de Corisco está situada en la bahía de su nombre en la desembocadura del estuario del Muni distante de la costa unos 24 kms.

Tiene una superficie de 15 kms. cuadrados perteneciendo en general al Cretáceo, con abundantes marcas calizas y areniscas muy fosilíferas. También abundan las cuarcitas y la sílice en tanta cantidad que la arena de sus playas y de gran parte de la isla es de una blancura deslumbrante.

A pesar de que esta arena cubre casi todo su suelo, una tupida franja de exuberante vegetación bordea toda la isla. Hay también algunos lagunajos y pantanos en los que se crían peces silurios y caimanes.

La población, hoy muy mermada está compuesta por individuos de la tribu Benga los cuales no llegan al millar.

Gran parte del material recogido lo ha proporcionado el lugar que llamaremos «Campamento de Corisco» el cual está situado en el patio y alrededores de lo que es hoy cuartel o campamento de la Guardia Territorial donde arranca el camino que conduce a la Misión Católica.

Situado en el centro de la pequeña bahía Gobe es el mejor lugar para desembarcar y fondear. Conocemos documentos escritos a partir del siglo XV en los cuales se relatan varios embarcos, reyertas y otros sucesos que es muy verosímil se desarrollarían en este lugar. Lo corroboran además algunos de los materiales encontrados que corresponden a culturas de aquellas épocas.

Debió ser el lugar almacén de mercancías hasta tiempos modernos de los cuales todavía hay recuerdo. Nosotros hemos recogido allí desde la porcelana del tiempo de los Portugueses hasta abalorios y pacotilla de la que nos hablan las antiguas relaciones. Han aparecido tres clases de pipas, unas completamente rojas, otras se asemejan algo a las de los pamues y una tercera de color blanco hecha al parecer con molde, de fabricación evidentemente europea. Son abundantes

los fragmentos de boquillas de pipa que suponemos pertenecían al tipo último.

Con todo no se ve claro, pues fragmentos iguales los hemos visto en estaciones prehistóricas de la provincia de Barcelona algunos de los cuales conservan también como los de aquí el lugar de la unión con la pipa. Hasta ahora sólo aparecían en Corisco pero últimamente los hemos encontrado en la estación o poblado Neolítico de Carboneras en Fernando Poo, con la particularidad que uno de los fragmentos presentaba como unos cortes como si desearan cortar pequeños segmentos lo cual vendría a confirmar la creencia de que se trata de canutillos manufacturados para la obtención de cuentas de collar.

De todas formas nada cierto se puede afirmar aún, hacen falta nuevas aportaciones.

Sobre el material prehistórico nada nuevo podemos añadir a lo publicado en otras ocasiones, sólo podemos decir que se nota un gran parecido al que hemos encontrado recientemente en otros puntos de la Región.

Estación del Fortín Portugués

Sobre esta estación de la que venimos escribiendo desde hace bastante tiempo tenemos que añadir a lo dicho que se va confirmando la creencia de que es un yacimiento importante.

Nos ha dado últimamente algunos instrumentos de piedra bien definidos, y distintos abalorios de barro cocido en los que aún se aprecia algo el color rojizo. El enorme conchero visi-

ble hasta hace poco está desapareciendo por el desprendimiento de tierras. Hoy se pueden ver estas por todo el camino que va desde la carretera de Puerto Iradier hasta la cima del montículo.

Hojeando libros antiguos y consultando a gente mayor hemos conseguido importante información sobre este lugar. El Padre Celestino Mangado C.M.F. en su monografía sobre Corisco refiriéndose a este lugar dice: EKELA (un jefe benga) hablaba el lenguaje de los blancos... y edificó un gran pueblo en el cerro de UNUMBE, frente a la isla GANDE (MEWALO), el cual se conoce el día de hoy... Para ir a su pueblo había dos subidas: una frente a la isla de Gande, y la otra por un riachuelo afluente del Congüe llamado UNANGALOBÉ. En este tenía una bajada en forma de puente de piedra. (1) Queremos hacer constar que según refiere el citado Felipe Nguema hacia el año 1940 se encontró allí una imagen. No ha podido dar más explicaciones, sólo recuerda que la recogió el Administrador de Kogo (1) (Este mismo año 1967, hemos tenido ocasión de preguntar a D. Felipe Nguema dueño de este solar del Fortín por el camino que conducía al lugar partiendo desde el río Kongüe y nos ha dicho que ya ha desaparecido porque el pueblo desde el cual arrancaba dicho camino fué abandonado hace muchos años). Por el contexto del relato del citado P. Mangado se desprende que este pueblo se llamaba también en benga YUBU o también: UKONGOLO MUA UNINUBA tal vez por una finca que allí cerca tenía que se llamaba así y que era propiedad del citado EKELA.

Lo que está bien claro es que este individuo era un comerciante dependiente de los blancos y que tenía una factoría en el lugar citado.

Estos datos serán necesarios para justipreciar el valor de los materiales que vayan apareciendo.

Estaciones del Utonde

A las estaciones prehistóricas que repetidas veces hemos mencionado hay que añadir las descubiertas por nosotros el pasado año en la zona que llamamos del UTONDE. Comprende el territorio cuyos límites son Monganda, Bomudi, desembocadura del río UTONDE hasta la Capilla de Ndama poco más o menos.

Hoy no podemos dar una relación completa pues nuestros trabajos de prospección se realizaron con bastante rapidez. Podemos afirmar sin embargo que hay señales claras de culturas muy primitivas. Aquí hemos encontrado el primer vestigio de abalorios de barro cocido de esta región de Bata, hasta ahora sólo los encontrábamos en la zona del Estuario del Muni. Hay

una pieza de cuarcita con claros retoques, los sílex abundan.

Estaciones de Bata

En toda la periferia de la ciudad de Bata abundan los yacimientos, los principales que conocemos están en IKUNDE o barrio llamado Sangay; alrededores del Hospital; región del Eku-ku; alrededores de la Catedral y Misión Católica. También nos pareció ver indicios entre el colegio de las Madres Concepcionistas y el Centro Laboral La Salle. En los alrededores del edificio de la Policía apareció un abalorio de concha, el primero que conocemos, pero este dato no prueba su existencia ya que podría tratarse de los abalorios bubis que aún perduran. Con todo hay que tenerlo presente por si aparecen otros, ya que estaba asociado a cerámica antigua.

Estas son las novedades de este año ahora sólo resta acometer la delicada tarea de excavar técnicamente algún yacimiento que tenga estatigrafía segura para poder estudiar estas culturas que tanto interés presentan.

Leyendas, fábulas y cuentos bubis

Por T. Martínez García

LA TORTUGA Y LA PERRA

La tortuga y la perra eran buenas amigas. Vivían muy cerca y cada una se dedicaba al cuidado de sus hijos. Llegaron días malos y la comida escaseó en el bosque por eso los críos de la perra pasaban hambre y enflaquecían día a día; más de una vez la perra, hambrienta pensó comérselos a todos. Los hijos de la tortuga, por el contrario, crecían robustos como si no hubiere hambre en el país porque su madre robaba en la finca de unos hombres.

Un día la perra dijo a su amiga: Amiga, ¿cómo te vales para encontrar comida? Veo que tus hijos están robustos y los míos cada día se vuelven más raquíticos. Díme por favor, amiga, dónde hallas comida pues si pasan mis hijos el día de mañana como el de hoy ciertamente morirán de hambre.

La tortuga le contestó: El lugar donde encuentro la comida es un sitio muy peligroso; cada día que voy me cuesta una soberana paliza pero como estoy acostumbrada y tengo la piel dura los golpes no me hacen ya nada. Si tú estas dis-

puesta a aguantar la paliza que tan pronto lleguemos empezarán a darnos prepárate para venir. Pero eso, sí; por más que te golpeen no debes gritar ni quejarte.

—Procuraré no llorar ni gritar, contestó la perra acuciada por el hambre suya y de sus hijos.

A primera hora del día la perra ya estaba delante de la casa de su amiga la tortuga. Emprendieron el camino llegando debajo de una gran higuera.

—Ya hemos llegado, dijo la tortuga.

Aún no había acabado de hablar cuando un higo desprendido cayó sobre la perra.

—¡Sey!, ¡sey!, ¡sey!, gimió la perra escondiendo el rabo entre las patas.

—Sé más sufrida, amiga, le dijo la tortuga; si no la cosa nos irá muy mal.

Los higos como gotas de agua en las ramas del árbol se iban desprendiendo llevados de su peso; por eso no bien había acabado la tortuga de reprenderla cuando otro higo

acertó caer sobre la cabeza de la perra.

—¡Sey! ¡sey! ¡sey!, gritó más fuerte que la primera vez encorvando su lomo y mirando asustada en derredor suyo.

Los aullidos agudos de la perra fueron oídos por los amos de la higuera quienes llegaron en seguida atraparon la perra y amarrada se la

llevaron a su casa en donde la mataron creyéndola culpable de los robos. La tortuga tuvo tiempo de esconderse debajo de unas hojas y tranquilamente marchó a su casa una vez desaparecieron los dueños de la higuera. Los hijos de la perra murieron todos y la tortuga con los suyos siguió viviendo hasta hoy.



Por tierras de Africa

AGENCIA INTERNACIONAL FIDES — 30. Noviembre. 1966 — Distr — NS 684 De Cluny, de su escuela y de su orfanatrofio, sólo la iglesia se ha sostenido; y tampoco hay que lamentar víctimas, aunque los daños son enormes.

Es difícil valorar los daños. He aquí unas cifras presentadas bajo caución que dan alguna idea de los perjuicios: en Tindivanam las pérdidas se calculan en unas 150.000 rupias (50 000 en el centro católico y 100 000 en la residencia y centro de las Religiosas); y en Cheyur en más de 100.000 rupias sólo por lo que se refiere al convento.

Puede decirse que cada parroquia deplora pérdidas: recolecciones inutilizadas, techos arrancados, casas caídas o resquebrajadas etc.,— y que las diócesis de Vellore y de Madrás han sufrido asimismo cuantiosas pérdidas.

Se afirma que el ciclón de noviembre ha sido el más violento registrado en esta parte de la India después de 1917. (Fides, 30. XI. 66)

RUANDA:

Hacia un comite ecumenico permanente

Butare (AIF) — Puede decirse que en Ruanda la iniciativa de los encuentros ecuménicos comenzaron en 1962, y desde entonces se han ido teniendo al ritmo de dos al año, bien en Gihindamuyaga, bien en una misión protestante. En el VI Encuentro ecuménico de Ruanda, tenido los días 8 y 9 de septiembre de este año en el monasterio benedictino de Gihindamuyaga se adoptó la importante decisión de planear conjuntamente la creación de un Comité Ecuménico permanente para Ruanda, con el fin, entre otros, de elaborar lo antes posible un texto común del «Padre nuestro» en lengua kinyarwanda.

En esta última reunión participaron representantes de numerosas confesiones; católicos, grego — ortodoxos, evangelistas ruandeses, presbiterianos, bautistas, anglicanos y adventistas. Participaron asimismo dos delegados de Burundi. Sobre tema tan candente como «la transmisión de la Palabra divina» se tuvieron tres largas sesiones con otras tantas exposiciones doctrinales; una de los reformados que presentó la nación de Revelación tal como se desprende de la misma Sagrada Escritura; otra de los católicos, que comentó la Constitución conciliar del Vaticano II «*Dei Verbum*» sobre la Revelación divina, y la tercera que presentó el problema de las relaciones entre Escritura y Tradición, tal como fueron explicadas por la IV Conferencia «Fe y Constitución» tenida en Montreal en 1963 bajo el patronato del Consejo Ecuménico de las Iglesias. Exposición e intercambios de ideas transcurrieron en un clima de lealtad aunque sin esquivar las dificultades, y de apertura a las posiciones de los otros. El resultado es pues ciertamente positivo. Sin pretender que se desvanezcan todas las divergencias, tales encuentros ayudan a desipar malentendidos provenientes con frecuencia de de una presentación demasiado simplista

o hasta caricaturesca de los diversos puntos de vista, y sobre todo a un acercamiento cordial y fraterno en la caridad de Cristo. Una oración en común una lectura también en común de la Palabra de Dios, constituyen asimismo un signo, una cierta prenda de la Unidad que Cristo ha querido que reinara en todos cuantos creen en su nombre.

(Fides, 30. XI. 66)

MALAWI:

Han llegado a Likuni las primeras 30.000 biblias «chinyanja»

Likuni (AIF) — La lengua «Chinyanja», hablada en Zambí, Rhodesia y Sudáfrica, cuenta ya con una traducción completa de la Sagrada Escritura. El 21 de noviembre han llegado a la misión de Likuni los primeros 30.000 ejemplares de la Biblia en Chinyanja, impresa en Europa.

La obra de la traducción de la Biblia a la lengua chinyanja comenzó hace muchos años. Ya entre 1916 y 1925, el Padre Villy, P.A., estando en Likuni tradujo a la lengua los cuatro Evangelios y los Hechos de los Apóstoles; y entre 1936 y 1946, en Francia, el mismo Padre tradujo las Cartas de San Pablo. Por fin, en 1952, el Obispo de Lilongwe (Malawi), Mons. Fady P.A. encargó al P. Villy que tradujera el resto de la Biblia para poder editar la entera Biblia en Chinyan. En noviembre de 1965, Mons. Fady invitó a la editorial «Geoffrey Chapman Ltd.» de Londres, a hacerse cargo de la edición de la obra. La última parte del manuscrito fué enviada de Lilongwe el 15 de febrero de 1966 y enseguida comenzó a imprimirse en la imprenta de «Desclee de Brouwer» de Brujas (Bélgica). La nueva versión de toda la Biblia estaba ya pronta el 8 de Julio después que un equipo de sacerdotes y hermanos de la diócesis de Lilongwe había corregido en mayo las pruebas de imprenta.

La biblia en chinyanja es distribuida actualmente a las parroquias católicas y a las principales librerías y estará ya a la venta a primeros de diciembre.

El Padre Villy es de sobra conocido como autor del «Maphunzitso a Eklezia» usado por los maestros de religión en Malawi. Fundó asimismo el primer periódico católico de Malawi, «Katolika», precursor de «The African» que cuenta actualmente con una tirada de 13.000 ejemplares, (Fides) 30. XI. 66)

UGANDA:

Diez nuevos sacerdotes del seminario del Katigondo

Kampala (AIF) — El próximo 11 de diciembre serán ordenados sacerdotes 10 diáconos formados en el Seminario de Katigondo. Los próximos neosacerdotes serán ordenados en diversas diócesis de Uganda; concretamente, tres de ellos en Rubaga, por el arzobispo de Kampala, Mons. E. K. Nsubuga, y será la primera ordenación sacerdotal conferida por el nuevo arzobispo. De los tres sacerdotes que se ordenarán en Rubaga, uno de ellos, Pedro Carasco, de la diócesis de Masaka es el primer sacerdote de origen Goanés que es ordenado en Uganda; los otros

dos son los Padres Kato, y J. Mukasa, que pertenecen a la archidiócesis de Kampala.

El Padre Carlos Nkende es el primer sacerdote de la diócesis de Holma y será ordenado por el propio obispo, Mons C. Kihangire. Los otros seis ordenandos provienen de las diócesis de Masaka (Uganda), y de Bukoba, y de Rulenge (Tanzania).

El Seminario de Katigondo, construido en 1911 por los Padres Blancos, forma actualmente a futuros sacerdotes de otros Institutos o del Clero diocesano de otras diócesis. (Fides, 30. XI. 66)

UGANDA:

Congreso nacional de mujeres católicas

Kampala (AIF) — Del 6 al 12 de diciembre de 1966 se tendrá en el Colegio de la «Trinidad» de Nabbingo, el Congreso nacional de Mujeres Católicas para representantes de todas las mujeres católicas del país. Estudiará el tema «Juventud constructora de la nación.»

Serán objeto de atenta consideración y discusión los aspectos físico, social y psicológico de la adolescencia; y se analizarán asimismo los cambios sociales en Uganda, y sus reflejos en la Juventud. El actual sistema educativo en Uganda, sus ventajas e inconvenientes, serán expuestos en una conferencia seguida por grupos. En el programa figura también otro tema de examen y estudio, a saber el de la necesidad y urgencia de una oportuna preparación al matrimonio

mediante cursos regulares. Se prevé que participarán en el Congreso no menos de sesenta mujeres. Como se trata al mismo tiempo de la Asamblea General Anual, serán elegidas las personas que han de ocupar los principales cargos en el futuro. (Fides, 30. XI. 66)

GUAYANA:

El nuevo estado 110 miembro de la «F. A. O.»

Roma (AIF) La Guayana (antigua Guayana Inglesa), hasta ahora miembro asociado de la FAO, ha sido admitido como miembro de ésta última con pleno derecho, al depositar el 22 de agosto de este año, luego de obtener la independencia, los instrumentos oficiales de aceptación del Estatuto de la Organización de la FAO.

Con la admisión de la Guayana, la FAO cuenta ya con 110 miembros de derecho pleno y además 3 miembros asociados. (Fides, 30. XI. 66).